

名家名译世界文学名著



古希腊神话与传说 (上)

〔德〕古斯塔夫·施瓦布◎著
高中甫◎译

Die Schönsten Sagen des Klassischen Altertums



北京理工大学出版社

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

名家名译世界文学名著



古希腊神话与传说

(上)

〔德〕古斯塔夫·施瓦布◎著
高中甫◎译

Die Schönsten Sagen des Klassischen Altertums

 北京理工大学出版社
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

版权专有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

古希腊神话与传说 / (德) 施瓦布著 ; 高中甫译 . — 北京 : 北京理工大学出版社 , 2016.4

ISBN 978-7-5682-0931-1

I. ①古… II. ①施… ②高… III. ①神话—作品集—古希腊
IV. ①I545.73

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第164703号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

(010) 82562903 (教材售后服务热线)

(010) 68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市金泰源印务有限公司

开 本 / 700 毫米 × 1000 毫米 1/16

印 张 / 25

字 数 / 307千字

版 次 / 2016 年 4 月第 1 版 2016 年 4 月第 1 次印刷

定 价 / 42.00元 (全 2 册)

责任编辑 / 刘 娟

文案编辑 / 刘 娟

责任校对 / 周瑞红

责任印制 / 边心超

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换



译者序

古希腊文明是西方文明的主要源头之一，它为人留下了一笔灿烂的文化财富，它的神话和英雄传说是其中最为瑰丽的珍宝之一。古希腊是一个城邦林立的地区，它还没有出现今天意义上的国家。虽然，如在荷马的两大史诗《伊利亚特》和《奥德赛》或在这部《古希腊神话与传说》中，把一些城邦的首领译为国王，但其实他们只是军事民主制阶段的军事首领。当时还存在人民大会、长老大会等氏族部落的机构。所谓城邦，其实是以一个城市或一个岛屿为中心建立起来的国家，它的一个特点便是国小民稀，在只有几万平方千米的希腊半岛上就遍布有二百多个城邦。它们几乎都是独立的。这点在荷马的两大史诗和这本《古希腊神话与传说》中可以看得十分清楚。如海伦的丈夫墨涅拉俄斯是斯巴达城邦的国王，俄

底修斯是伊塔刻城邦的国王。这些城邦相互之间经常发生战争，有时结成同盟，奉强大的城邦为盟主。它们在制度、风格、语言、信仰上都基本一致，自认为是同一民族，称自己是希腊人。而不属于希腊诸城邦的则被他们称为“异邦人”“异乡人”，如特洛亚人在他们眼中就是异乡人或蛮族。

古希腊给人们留下来的史料不多，荷马的口传诗歌作品——《伊利亚特》和《奥德赛》可能创作于公元前九世纪或公元前八世纪，至于何时用文字形成现在的文本，至今仍无定论——就是后人了解古希腊的主要资料了。因此史学界把这个时期也称为“荷马时代”。古希腊的社会结构、生产活动、战争活动、生活情况等都在荷马这两部描述特洛亚战争和战后俄底修斯返乡的种种险遇的史诗里得到了反映。然而，关于荷马其人，却没有留下确凿的史料，致使引起了所谓的“荷马问题”，即围绕荷马的两大史诗及其本人引发的争论，有所谓的“核心说”“统一说”“短歌说”等。到十八世纪初，有人甚至对荷马是否实有其人产生了怀疑，认为“荷马”不是指某个人，而是“盲人”的意思——有关这方面的争论，这里不便多说，但被大多数学者肯定的是，荷马确有其人，他生于小亚细亚西岸中部的爱奥尼亚，大约生活在公元前九世纪至公元前八世纪，是一个盲人歌者；而这两部史诗则大体是经历代的行吟歌者的传播和加工，最后到荷马才完成的。不管是“短歌说”（即史诗由行吟歌者创作，其中基本部分由荷马创作），还是“统一说”（即荷马利用了前人的材料，创作了统一的史诗），抑或是“核心说”（即史诗形成之前，荷马创作了篇幅不长的史诗；后经他人扩充、增添而变为现在规模的长篇），它们都肯定了荷马本人在这两部史诗的完成上所做出的伟大功绩。

这里我之所以较多地谈到了荷马及他的两大史诗，是因为德国浪漫

派作家古·施瓦布改写的这本《古希腊神话与传说》主要是依据荷马的这两部史诗，并参照其他古代希腊的神话与传说以及希腊作家的一些文学作品而编写的。荷马的两大史诗当然是文学中的瑰宝，但其篇幅（《伊利亚特》是15 693行，《奥德赛》是12 110行）、表现形式、体裁、语言等都不大适合一般读者。正是基于此，多年来欧美的一些作家依据荷马两大史诗，结合其他希腊神话和传说以及希腊作家以神话和传说为题材创作的文学作品，对其加以改写，进行普及性的工作。在诸多的改写本中，施瓦布题为“古代最美的传说”（1840年，共三卷）的改写本是其中较有名的。他的这部书成为了解和熟悉古希腊神话和传说的最好读物之一。他引人入胜而又娓娓动听地讲述了诸神的故事，讲述了特洛伊战争和俄底修斯传说以及阿伽门农的结局。荷马的《伊利亚特》只写到赫克托耳之死，而施瓦布则一直写到特洛伊的陷落，这其中包括了阿喀琉斯之死、阿喀琉斯之子参加战斗、木马计以及墨涅拉俄斯重新占有海伦等。这样一来，故事更完整了，人物也都有了交代。施瓦布的这本书流传甚广，自1840年出版之后不仅在德国大受欢迎，也被欧美一些国家翻译过去——新中国成立前，楚图南先生就是从英文译本把它译成中文的。进入二十世纪，在德国，为了使其更适应当代青少年阅读，又有不少人对它进行了改写，出版了不少新的版本。我的这个译本（我只选译了《特洛伊的传说》和《俄底修斯的传说》两个部分）即是以它为据，参照了其他版本而译就的。

本书选取了施瓦布《古希腊神话与传说》中的《特洛伊的传说》和《俄底修斯的传说》两部分，它与荷马的两大史诗相对应。荷马史诗篇幅浩繁，用六音步长短格写成，这对一般读者，特别是对青少年读者来说有一定难度，令人易生望而却步之感。而现当代一些著名作家以施瓦布的《古希腊神话与传说》为母本进行的诸多加工本，为我们接近、熟习进

而阅读荷马史诗打开了一条方便之路。我之所以只甄选了施瓦布一书中的《特洛亚的传说》和《俄底修斯的传说》，本意亦在于此。

古希腊神话和传说流传至今已近三千年，有着很强的审美价值和认识价值。阅读它们，我们得到的不仅仅是美学上的享受，还可以开阔视野、扩展知识领域。这些神话和传说是史学家研究古希腊的必不可少的参考书，是历代作家进行文学创作时借鉴的源头之一，同时它们也在我们普通人日常生活中占有一个相当重要的位置。宙斯、阿波罗、雅典娜、普罗米修斯、阿佛罗狄忒、阿伽门农、俄底修斯，以及阿喀琉斯的脚踵、帕里斯的苹果、木马计、赛壬的歌声等，不都已成为特有的象征和某种寓意的载体吗？

最后再就作者古·施瓦布赘言几句。施瓦布（1792—1850）是德国“施瓦本”浪漫派作家之一，他生于斯图加特，大学时就读于著名的图宾根神学院，研究神学；毕业后做过牧师，后从事教师工作。他的创作多系诗歌、谣曲，此外，编辑出版有《五卷德国诗歌》和《为少年和老年编辑的德国民间故事书》等，但他最著名、最有影响的还是这部《古希腊神话与传说》。

高中甫

目录 Contents



特洛亚的传说	
特洛亚城的建造 / 002	
普里阿摩斯, 赫卡柏和帕里斯 / 005	
海伦的被劫 / 009	
希腊人 / 015	
希腊人派去见普里阿摩斯的使节 / 019	
阿伽门农和伊菲革涅亚 / 023	
希腊人启航和菲罗克忒忒斯的被弃 / 034	
希腊人到达密西亚, 忒勒福斯 / 036	
帕里斯的归来 / 040	
希腊人兵临特洛亚城下 / 042	
战斗的爆发, 普洛忒西拉俄斯, 库克诺斯 / 045	
帕拉墨得斯之死 / 049	
阿喀琉斯和埃阿斯的战功 / 051	
波吕多洛斯 / 054	
克律塞斯, 阿波罗和阿喀琉斯的愤怒 / 059	

阿伽门农的试探 / 065	
帕里斯和墨涅拉俄斯 / 069	
潘达洛斯 / 075	
两军大战, 狄俄墨得斯 / 077	
赫克托耳在特洛亚城 / 084	
赫克托耳与埃阿斯的决斗 / 088	
休战 / 092	
特洛亚人的胜利 / 094	
希腊人的使者去见阿喀琉斯 / 099	
希腊人的第二次溃败 / 104	
围墙四周的战斗 / 109	
为舰船而战 / 113	
波塞冬增强希腊人的力量 / 118	
阿波罗使赫克托耳变得强壮 / 123	
帕特洛克罗斯之死 / 128	
阿喀琉斯的悲恸 / 136	

目录

Contents



阿喀琉斯重新武装 / 139
阿喀琉斯与阿伽门农和解 / 143
人和神祇之战 / 147
阿喀琉斯同河神斯卡曼德洛斯之战 / 152
神祇之间的战斗 / 156
阿喀琉斯和赫克托耳在城门前的决斗 / 159
赫克托耳之死 / 162
帕特洛克罗斯的葬礼 / 166
普里阿摩斯去见阿喀琉斯 / 169
赫克托耳的尸体在特洛亚城 / 176
彭忒西勒亚 / 178
门农 / 186
阿喀琉斯之死 / 193
为纪念阿喀琉斯举行的赛会 / 198
大埃阿斯之死 / 202
玛卡翁和波达利里俄斯 / 208

涅俄普托勒摩斯 / 212
菲罗克忒忒斯在楞诺斯岛 / 218
帕里斯之死 / 223
木马计 / 226
特洛亚城的毁灭 / 234
墨涅拉俄斯和海伦, 波吕克塞娜 / 238
从特洛亚启程, 小埃阿斯之死 / 241
俄底修斯的传说
忒勒玛科斯及众多求婚人 / 246
忒勒玛科斯和涅斯托耳 / 252
忒勒玛科斯在斯巴达 / 256
求婚人的阴谋 / 259
俄底修斯离开卡吕普索, 在风暴中落水 / 261
瑙西卡 / 265
俄底修斯与费埃克斯人 / 269

目录

Contents



基科涅斯人，洛托法伊人，库克罗
普斯，波吕斐摩斯 / 277

埃俄罗斯的风袋，莱斯特律戈涅斯
人，喀耳刻 / 285
冥府 / 293

塞壬女仙，斯库拉和卡律布狄斯，
特里那喀亚岛和太阳神的牧群，船
沉，俄底修斯和卡吕普索 / 297
俄底修斯与费埃克斯人告别 / 304

俄底修斯到达伊塔刻 / 306

俄底修斯与牧猪人在一起 / 310

忒勒玛科斯离开斯巴达 / 315

和牧猪人的交谈 / 318

忒勒玛科斯返家 / 320

俄底修斯向儿子表明身份 / 322

在城内和在王宫 / 325

忒勒玛科斯、俄底修斯和欧迈俄斯
来到城里 / 328

化装成乞丐的俄底修斯来到大厅 / 333

俄底修斯和乞丐伊洛斯 / 336

珀涅罗珀来到求婚人面前 / 339

俄底修斯再次受到讥笑 / 342

俄底修斯单独与忒勒玛科斯和珀涅罗珀
在一起 / 345

宫殿中的夜晚和清晨 / 350

宴会 / 353

射箭比赛 / 356

俄底修斯向牧人表明身份 / 359

复仇 / 363

惩罚女仆 / 368

俄底修斯和珀涅罗珀 / 370

俄底修斯和拉厄耳忒斯 / 374

城中叛乱 / 378

俄底修斯的胜利 / 381

特洛亚的传说



特洛亚城的建造

远古的时候，在爱琴海上一个名叫萨摩特拉刻的岛上住着两兄弟：伊阿西翁和达耳达诺斯，他们是宙斯和曾勒阿得斯七姊妹之一厄勒克特拉所生的儿子。伊阿西翁自恃是神之子，竟敢觊觎奥林帕斯山上的一个少女——得墨忒耳女神，狂热地追求她为妻。为了惩治他的这种胆大妄为，他的亲生的父亲用闪电将他击毙。另一个儿子达耳达诺斯因为兄弟之死而极为悲伤，于是他离开故国家园，越过亚细亚大陆，来到了密西亚海岸。

这儿的统治者是国王透克洛斯，达耳达诺斯受到他友好的接待。他得到了一块土地，娶国王的女儿为妻，并在山间建立了一片居民地，这个地带根据他的名字就叫达耳达尼亚，而透克里亚人从此就被称为达耳达尼亚人。后来这个地方就依他的孙子特洛斯的名字取名为特洛亚斯，它的主要

集居地就叫特洛亚。现在人们也将透克里亚人或达耳达尼亚人称为特洛亚人或特洛尔人。

特洛斯国王的继位人是他的大儿子伊罗斯。有一次伊罗斯去邻国弗里吉亚访问，被弗里吉亚国王邀请去参加安排好的一场竞赛，他在角斗中赢得了胜利。他得到五十个少男和五十个少女作为奖赏，此外还有一条色彩斑斓的牛。国王把牛连同—个古老神谕—并交给了他，这神谕是：他要在牛躺下的地方建造起一个城堡。

伊罗斯跟在牛的后面，牛在国家主要集居地特洛亚那儿躺了下来，于是他就在这儿的一座山丘上建造了城堡——伊利昂。在建造之前他请求他的祖先宙斯赐以征兆，看宙斯是否喜欢建造这样一座城堡。翌日他在他的帐篷前面找到了从天上落下来的一尊雅典娜女神的圣像，它有三肘^①高，两脚靠拢，右手执一根长矛，另一只手执纺线竿和纺锤。

这尊圣像的来龙去脉是这样的：根据传说，女神雅典娜一生下来就由海神特里同养育。特里同有一个名叫帕拉斯的女儿，和雅典娜同年，是她亲密的伴侣。有一天，这两个少女玩起了战争的游戏，进行了一场面对面的争斗。正当特里同的女儿帕拉斯把矛尖刺向她的伙伴时，为她女儿的生命感到担忧的宙斯急忙用山羊皮制成的神盾将矛挡住。帕拉斯为之一惊，她畏惧地仰望上天，而就在这一瞬间她受到雅典娜致命的一击。雅典娜感到极度的悲哀，为了永远的怀念，她为她亲密的伙伴造了一尊逼真的肖像，给她穿戴上一副用同样的羊皮制成的胸甲，像盾牌一样，它就叫作神盾。雅典娜把这尊像放在宙斯神柱旁边，以表示崇高的敬意。她本人此后称自己为帕拉斯·雅典娜。现在宙斯征得他女儿的同意，把这尊圣像从天

① 肘：长度单位，一肘约等于半米。

上掷落到伊利昂城堡境内，表明这座城堡和这座城市会得到他和他女儿的庇护。

拉俄墨冬是国王伊罗斯和欧律狄克儿子，他生性乖僻暴戾，蒙蔽众神，欺骗国人。他准备把开阔但还不坚固的特洛亚像城堡一样用墙围起来，使它成为一座真正的城池。那个时候阿波罗和海神波塞冬因反抗宙斯而被逐出天庭，他们在下界四处游荡，无家可归。宙斯想让他们来帮助拉俄墨冬国王来建造特洛亚城墙。这样，就在城墙刚开始修建时，他们的命运就把他俩带到了伊利昂附近。他们从国王那里受到了委托，报酬上达成了协议，于是开始了工作。

波塞冬直接投入建造，在他的领导之下，围墙矗立起来，一道坚不可摧的保卫工事壮丽地拔地而起。与此同时，福玻斯·阿波罗在树木繁茂的伊得山蜿蜒的峡谷和盆地中为国王放牧牛群。他俩答应用这种方式为国王服务一年。当期限已到，威严的城墙已经建成时，狡诈的拉俄墨冬拒不给他们全部的报酬。阿波罗对他进行严厉的斥责，可国王却把他们赶走，威胁说要捆上福玻斯的手脚，还要割下两位神的耳朵。阿波罗和波塞冬极为愤怒地离开，成了特洛亚国王和民众的死敌；而一直是这座城市保护者的雅典娜也弃它而去。现在刚建好高大城墙的这座都城连同它的国王和人民都被抛弃，被交付诸神加以蹂躏。



普里阿摩斯，赫卡柏和帕里斯

国王拉俄墨冬的继位人是他的儿子普里阿摩斯。普里阿摩斯第二次结婚的妻子是弗里吉亚国王底玛斯的女儿赫卡柏。他俩生的第一个儿子叫赫克托耳。当赫卡柏的第二个儿子出生在即时，她在一个漆黑的夜里梦见了一张可怕的脸。她觉得自己好像在生出一支烈焰熊熊的火炬，它把整个特洛伊城变成了一片火海，变成灰烬。她惊恐不安，把这个梦告诉给她的丈夫普里阿摩斯。普里阿摩斯召来他前妻的儿子埃萨科斯。埃萨科斯是一个预言家，他从他的外祖父墨洛普斯那里学会了占梦的技艺。埃萨科斯解释说，他的继母将生下一个儿子，这个婴儿会给都城带来毁灭。因此他劝告说，要把她怀的这个儿子遗弃。

王后果真生了一个儿子。对国家的爱胜过母子之情，赫卡柏叫自己的

丈夫把刚生下来的婴儿送给了一个奴隶，让他抱到伊得山，扔到那里去。这个奴隶叫阿第拉俄斯，他按照命令这样做了。但一只母熊却哺乳了这个婴儿，五天之后，那个奴隶发现孩子躺在森林里，健壮活泼。他把他抱了起来，带回家去，在自己的住处养育他，像对待自己的孩子一样，并给这个孩子取名叫帕里斯。

这个国王的儿子在牧人中间长成为一个身强力壮、漂亮英俊的小伙子，他成了伊得山所有牧人的保护者，强盗见了他无不逃跑。

一天，他来到伊得山中迤逦蜿蜒的峡谷，这里崎岖难行，草木葱茏；他透过群山之间的空隙向下俯视，看到了特洛亚的宫殿和远方的大海。突然间他听到神祇的脚步声，使他周围的大地震颤起来。在他还没来得及思考之前，众神的使者赫耳墨斯手中拿着黄金神杖，半是借助他的翅膀，半是凭借他的双脚，已站在他的面前。可他也仅仅是女神们的先行使者。奥林帕斯的三位女神迈着轻盈的脚步踏过柔软的、从未被践踏过也从未被啮食过的草地而来。这个青年人为之一惊，那个带翅膀的使者向他喊道：

“不要害怕，女神到你这儿来是让你作她们的评判。她们选中了你，由你来裁定她们中谁是最美丽的。宙斯命令你来接受这项仲裁任务，他会保护你并给你帮助！”赫耳墨斯说完了就振起双翼，飞出峡谷，消逝而去。

赫耳墨斯的这番话鼓起了这个牧人的勇气。他敢于抬起那垂下的胆怯目光，去欣赏站在他身旁的三位女神：她们超尘脱俗，美丽绝伦。第一眼就使他想说出，她们每一个都值得被称为是最美。他的目光停留在她们身上越久，他就越时而觉得这一个最美，时而觉得另一个更美。可他逐渐地发现其中一个比另外两个更年轻，更温柔，更妩媚，更可爱；他仿佛觉得，从她的眼中放射出的是一面由爱情光华织成的网，把他的目光和额头紧紧地缠了起来。

这时她们中最傲慢的一个——她的身材和威严都胜过其他两个——开始说话了：“我是赫拉，宙斯的妻子。这是那只纷争女神厄里斯在一次婚宴上抛在宾客之中的金苹果，它上面刻着‘给最美的人’。如果你答应把它给我，那你，尽管你只是个从王宫中被驱逐出的牧人，也能成为尘世上最富有的王国的统治者。”

“我是帕拉斯·雅典娜，智慧女神，”另一个女神说，她有着纯洁隆起的额头、湛蓝的眸子，美丽的面庞显示出处女的尊严，“如果你承认我是胜利者，你将赢得人类中智慧和刚毅的最高荣誉！”

这时，一直只是用眼睛说话的第三位女神，朝牧人望去，她面带一丝甜蜜的微笑，目光是那样诱人。她说道：“帕里斯，你不要为许诺的礼物所迷惑，它们都充满了危险，而且不会助你取得成功！从我这儿你将得到一件礼物，它给你带来的绝不会不是快乐：我要把世上最美丽的女人带到你的怀中，成为你的妻子！我是阿佛罗狄忒，爱情女神！”

当阿佛罗狄忒对牧人做出许诺时，她站到了他的面前，束着一条赋予她的妩媚以一种极大魅力的腰带。这时另外两位女神在他的眼中就失去了希望的光泽，她们的美丽变得黯然失色。他昏昏然地将从赫拉手中接过来的金色宝物递给了爱情之神。赫拉和雅典娜愤恨地转过身去，并发誓要为这种侮辱向他、向他的父亲普里阿摩斯、向特洛亚人民和国家进行报复，并毁灭一切。尤其是赫拉，她从这一刻起就成了与特洛亚人势不两立的敌人。但阿佛罗狄忒却用神的誓言庄严地重申对他做出的许诺，随后她离开了。

帕里斯以不为人知的牧人身份又在伊得山高处生活了一段时间。国王普里阿摩斯为一个死去的亲属举办一次竞技比赛，这吸引了帕里斯前去参加，他终于来到了自己此前从未踏入过的城市。国王从这个伊得山牧人